

## Zweites Treffen der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft anlässlich des Besuches von H.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan am 13. und 14. November 2007



V.l.n.r. Klaus Eberhardt, S.E. Yousef Omais Bin Yousef / S.E. Peer Steinbrück / S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan / S.E. Dr. Gerhard Schröder / S.E. Abdullah Bin Mohammad Al Masood

من اليمين إلى اليسار السيد عبد الله بن محمود المسعود، السيد الدكتور غير هارد شرودر، سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان، السيد بير شتاينبروك، السيد يوسف عمير بن يوسف، السيد كلاوس إيبهارد



V.l.n.r. S.E. Peer Steinbrück / S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan / S.E. Dr. Gerhard Schröder / S.E. Abdullah Bin Mohammad Al Masood / Bernd Romanski / S.H. Sheikh Sultan Bin Hamdan Al Nahyan

من اليمين إلى اليسار سمو الشيخ سلطان بن حمدان آل نهيان، السيد بيرند رومانسكي، السيد عبد الله بن محمود المسعود، السيد الدكتور غير هارد شرودر، سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان، السيد بير شتاينبروك

## الاجتماع الثاني لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بمناسبة زيارة سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان وذلك في الثالث عشر و الرابع عشر من تشرين الثاني / نوفمبر 2007

Anlässlich des Besuches von **S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan**, Vize-Premierminister der Vereinigten Arabischen Emirate und Co-Ehrenvorsitzender der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft und auf Einladung von Bundeskanzler a.D. **S.E. Dr. Gerhard Schröder**, Co-Ehrenvorsitzender der EDFG, wurde am 13. November 2007 ein Galadinner in Berlin ausgerichtet.

Anwesend waren auch der Vorsitzende der EDFG, **Bernd Romanski**, sowie Vorstandsmitglieder und Mitglieder der EDFG von emiratischer wie von deutscher Seite sowie H.E. **Peer Steinbrück**, Bundesminister der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland und **Abdullah Al-Saleh**, Staatssekretär für Wirtschaft der Vereinigten Arabischen Emirate.

أقيم في الثالث عشر من تشرين الثاني / نوفمبر 2007 في العاصمة الألمانية برلين عشاء احتفالي وذلك بمناسبة الزيارة التي قام بها سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان نائب رئيس مجلس وزراء دولة الإمارات العربية المتحدة والرئيس الفخري لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بناء على دعوة من الدكتور غير هارد شرودر المستشار الألماني السابق لجمهورية ألمانيا الاتحادية.

وقد حضر هذا العشاء الإحتفالي كل من الرئيس الألماني لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية السيد **بيرند رومانسكي** إضافة إلى أعضاء مجلس الإدارة وأعضاء الجمعية من كلا الجانبين الإماراتي والألماني وحضر أيضاً السيد **بير شتاينبروك** الوزير الاتحادي للشؤون المالية في جمهورية ألمانيا الاتحادية والسيد عبد الله الصالح نائب وزير الدولة للشؤون الاقتصادية في دولة الإمارات العربية المتحدة.



S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan und S.E. Dr. Gerhard Schröder  
السيد الدكتور غيرهارد شرودر و سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان

**S.E. Dr. Gerhard Schröder** begrüßte **S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan** sowie die Teilnehmer von emiratischer und von deutscher Seite. Er verwies auf die guten und intensiven Beziehungen zwischen beiden Staaten und hob das Ziel hervor, bestehende Kontakte zu vertiefen und zu erweitern. Dies geschehe auf wirtschaftlicher, aber auch auf bildungs-, forschungs- und kultureller Ebene.

**S.E. Dr. Gerhard Schröder** verkündete die Finanzierung eines Deutschkurses für 20 Studenten am Higher College of Technology in Abu Dhabi durch die EDFG, welches vom Goethe-Institut organisiert werden soll. Außerdem werden namhafte deutsche Unternehmen in Kooperation mit der EDFG Praktikumsplätze anbieten. Schließlich werde die EDFG gemeinsam mit den deutschen Unternehmen Hochtief, ThyssenKrupp und der Deutschen Welle Stipendien für Universitätsabsolventen zur Verfügung stellen.

رحب الدكتور غيرهارد شرودر بسمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان وبالمشاركين من كلا الجانبين. وأشار الدكتور شرودر إلى العلاقات الطيبة والمكثفة بين البلدين وشدد على ضرورة تعميق وتوسيع الاتصالات القائمة بينهما في جميع المجالات كالإقتصاد و الثقافة و التعليم و البحث.

وأعلن الدكتور شرودر أيضا عن تمويل جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية لـ 20 طالبا من كليات التقنية العليا في أبو ظبي لدراسة اللغة الألمانية ضمن برنامج سيجري تنظيمه من قبل معهد غوته في أبو ظبي. إضافة إلى ذلك ستقدم شركات ألمانية كبيرة تدريبات داخلية في المجالات التقنية والإدارية، و في مجالات أخرى كذلك. وأخيرا ستقدم جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بالإشتراك مع كل من الشركات الألمانية توسين كروب و حوختيف و دويتشة وبله منح للخريجين.



S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan und S.E. Dr. Gerhard Schröder  
السيد الدكتور غيرهارد شرودر و سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان

**S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan** dankte zunächst für die Einladung und erinnerte daran, wie sein Vater, **S.H. Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan**, ursprünglich mit **S.E. Dr. Gerhard Schröder** bei dessen Besuch in Abu Dhabi im Oktober 2003 den Grundstein gelegt hatte für diese strategische Partnerschaft und die Schaffung dieser Partnerschaft dann im April 2004 verkündet wurde. Er betonte die Wichtigkeit der bilateralen Beziehungen und die positive Rolle, die der EDFG bei der Intensivierung dieser Beziehungen zukomme.

بالمقابل قدم سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان شكره على هذه الدعوة واستذكر والده سمو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان والدكتور غيرهارد شرودر خلال زيارته لأبوظبي في تشرين الأول / أكتوبر 2003 حيث تم خلال هذه الزيارة وضع حجر الأساس لشراكة استراتيجية بين البلدين ثم في نيسان / أبريل 2004 عندما تم إعلان تأسيس هذه الشراكة. وشدد على أهمية العلاقات الثنائية والدور الإيجابي الذي تحمله جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية في تكثيف هذه العلاقات.



Mitglieder der EDFG aus Deutschland  
أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من ألمانيا



Mitglieder der EDFG aus den Vereinigten Arabischen Emiraten  
أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من دولة الإمارات العربية المتحدة



S.E. Peer Steinbrück, Bundesminister der Finanzen  
السيد بير شتاينبروك  
الوزير الاتحادي للشؤون المالية في جمهورية ألمانيا  
الاتحادية



S.E. Abdulla Al-Saleh, Staatssekretär für Wirtschaft, VAE  
السيد عبد الله الصالح نائب وزير الدولة للشؤون الاقتصادية  
في دولة الإمارات العربية المتحدة

**S.E. Peer Steinbrück** hob in seiner Rede die große Bedeutung der Vereinigten Arabischen Emirate als Partner Deutschlands in der Region und weltweit hervor und betonte die positive Rolle der EDGF bei der Vertiefung der Beziehungen, vor allem auf sozialer und kultureller Ebene und in der Wissenschaft.

شدد السيد الوزير بير شتاينبروك في كلمته على أهمية دولة الإمارات العربية المتحدة بوصفها شريكا لألمانيا في المنطقة والعالم والدور الإيجابي الذي تقوم به جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية لتعميق العلاقات ، وبخاصة على الصعيدين الاجتماعي والثقافي إضافة إلى المجال العلمي .

**S.E. Abdullah Al-Saleh** lobte die außerordentlich guten bilateralen Beziehungen im Bereich von Wirtschaft und Handel, aber auch in Wissenschaft, Forschung und insbesondere im kulturellen Bereich.

كما أشاد السيد عبد الله الصالح بالعلاقات الثنائية الممتازة ليس فقط في ميدان الاقتصاد والتجارة ولكن أيضا في ميدان العلم والبحث العلمي ولا سيما في المجال الثقافي .



Bernd Romanski,  
Vorsitzender der EDGF  
الرئيس الألماني لجمعية الصداقة  
الإماراتية الألمانية السيد  
بيرند رومانسكي

**Bernd Romanski** begrüßte noch einmal die Gäste aus den Vereinigten Arabischen Emiraten und Deutschland und dankte den Rednern für ihre Beiträge.



Teilnehmer des Zweiten Treffens der EDGF in Berlin  
مشاركي الاجتماع الثاني لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية

ومن جهته رحب السيد بيرند رومانسكي مرة أخرى بالضيوف من الإمارات العربية المتحدة وألمانيا وأعرب عن شكره للمتحدثين على إسهاماتهم .



Falah Al-Ahbab, Urban Planning Council Abu Dhabi  
السيد فلاح الأحبابي من طرف مجلس التخطيط العمراني بأبوظبي



Edelgard Bulmahn, MdB / S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan /  
S.E. Dr. Gerhard Schröder

من اليمين الى اليسار: السيد الدكتور غيرهارد شرودر و سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان

Am darauffolgenden Tag fand in Berlin ein Workshop statt. In Anwesenheit von **S.E. Dr. Gerhard Schröder** und **S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan**, wurden Präsentationen zu verschiedenen Zukunftsthemen gehalten.

**Falah Al-Ahbab**, Urban Planning Council, stellte den Masterplan Abu Dhabi 2030 unter dem Titel „Toward Sustainable Future“ vor. Der Masterplan, welcher ein hoch ambitioniertes Projekt für Abu Dhabi darstellt, war von **S.H. Khalifa Bin Zayed Al Nahyan**, Präsident der VAE, persönlich ins Leben gerufen worden.

وفي اليوم التالي ، عقدت حلقة عمل في برلين بحضور الدكتور غيرهارد شرودر و سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان حيث تم عرض عدد من المواضيع المستقبلية .

السيد فلاح الأحبابي من طرف مجلس التخطيط العمراني بأبوظبي عرض خطة مشروع (ماستر بلان أبوظبي 2030) بعنوان (نحو مستقبل مستدام) الذي يعتبر مشروعاً طموحاً وهاماً جداً لأبوظبي ، وتعود فكرة هذا المشروع إلى سمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة .



Edelgard Bulmahn, MdB, Bundesministerin a.D.  
für Bildung und Forschung  
السيدة إيديلغار بولمان الوزيرة الاتحادية السابقة للتعليم والبحث

Die Bundesministerin für Bildung und Forschung a.D., **Edelgard Bulmahn, MdB**, referierte zum Thema „Science and Research in Germany and their Contribution to the Development of Renewable Energies“.

Der Vorsitzende der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, deutsche Seite, **Bernd Romanski**, HOCHTIEF Facilities Management GmbH, präsentierte „Maintaining the value of real estate in booming markets like Abu Dhabi“. Romanski unterstrich hierbei insbesondere die Vorteile des „Green Building“.



Bernd Romanski, Vorsitzender der EDFG  
الرئيس الألماني لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية السيد بيرند رومانسكي

وتحدثت بعد ذلك السيدة إيديلغار بولمان الوزيرة الاتحادية السابقة للتعليم والبحث عن موضوع (العلوم والأبحاث في ألمانيا ولا سيما فيما يخص موضوع الطاقات المتجددة) .

ثم قدم السيد بيرند رومانسكي الرئيس الألماني لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية موضوعاً عن (المحافظة على قيمة العقارات في الأسواق المزدهرة مثل أبو ظبي) و أشار إلى إيجابيات طريقة (المباني الخضراء).



Prof. Dr. Frank Straube,  
Technische Universität Berlin  
السيد الدكتور فرانك شتراوبه من  
طرف الجامعة التكنولوجية ببرلين

**Prof. Dr.-Ing. Frank Straube**, Technische Universität Berlin, stellte unter dem Titel „Structure of technical and economic education in German universities – Potentials for international cooperation“ sein Konzept für einen „Holistischen Ansatz zur Generierung von Wissen und Entwicklung“ vor, welcher die drei Säulen Ausbildung, Angewandte Forschung und Consulting verbinden soll.

Unter dem Titel „German Health Care System“ hielt **Prof. Dr. Thomas Budde**, Alfried-Krupp-Krankenhaus Essen, eine Präsentation. Schließlich verkündete Prof. Budde, dass alle Mitglieder der EDFG eingeladen seien, das Alfried-Krupp-Krankenhaus zu einem kostenlosen Checkup zu besuchen.



Prof. Dr. Thomas Budde, Alfried-Krupp-Krankenhaus Essen  
السيد الدكتور الأستاذ توماس بودي من طرف  
مستشفى ألفريد كروب

بعد ذلك قدم السيد الدكتور الأستاذ فرانك شتراوبه من طرف الجامعة التكنولوجية ببرلين موضوعا عن (خطط التعليم التقنية والاقتصادية في الجامعات الألمانية | فرص للتعاون الدولي) وضح من خلاله مفهومه عن " النهج الشامل لتوليد المعرفة والتنمية " الذي يربط بين الركائز الثلاث للتعليم والبحوث التطبيقية والاستثمارات.

وتحت عنوان (نظام الرعاية الصحية الألمانية) قدم السيد الدكتور الأستاذ توماس بودي من طرف مستشفى ألفريد كروب محاضرة أعلن في نهايتها عن دعوة لفحص (تشاك اب) مجاني في مستشفى ألفريد كروب لكافة أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية.



Friedrich Smaxwil, SIEMENS AG  
السيد فريديش سماكسفيل من طرف شركة سيمينس

„Complete mobility for the UAE“ lautete der Titel der Fachpräsentation von **Friedrich Smaxwil**, SIEMENS TS, der die enorme Wichtigkeit der Mobilität als Herausforderung, insbesondere in boomenden Metropolen wie Abu Dhabi, unterstrich.

أخيرا , قدم السيد فريديش سماكسفيل من طرف شركة سيمينس محاضرة اختصاصية عن النقل تحت عنوان (التنقل الكامل لدولة الإمارات العربية المتحدة). وشدد على الأهمية الكبرى للتنقل باعتباره تحديا ، ولا سيما في المدن المزدهرة مثل مدينة أبو ظبي .



Sowohl das Galadinner als auch der Workshop im Rahmen des Besuches von **S.H. Sheikh Hamdan Bin Zayed Al Nahyan** waren ein großer Erfolg im Sinne der Ziele der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, die Beziehungen zwischen dem VAE und Deutschland zu vertiefen und neue Perspektiven im wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Bereich zu eröffnen.

Zu Ihrer Information: Die Bilder vom Galadinner und vom Workshop sowie die Präsentationen stehen auf der Website zur Verfügung.

[www.emirati-german-friendship-society.com](http://www.emirati-german-friendship-society.com)

لقد حقق كل من **العشاء الاحتفالي** و**حلقة العمل** ضمن إطار الزيارة التي قام بها سمو الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان نجاحا كبيرا من حيث الأهداف التي تسعى لها جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية من أجل تعميق العلاقات بين دولة الإمارات العربية المتحدة وألمانيا وإلى فتح آفاق جديدة في الإقتصاد والعلم والثقافة.

معلومات إضافية: صور العشاء الإحتفالي و حلقة العمل والعروض متاحة على موقعنا في الانترنت

[www.emirati-german-friendship-society.com](http://www.emirati-german-friendship-society.com)

#### Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft  
1. Ausgabe – Dezember 2007

#### Herausgegeben von:

Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e.V.  
Jägerstr. 63D  
D-10117 Berlin  
Tel.: +49 30 20641023  
Fax: +49 30 20641025  
E-Mail: [egfs@emirati-german-friendship-society.com](mailto:egfs@emirati-german-friendship-society.com)  
[www.emirati-german-friendship-society.com](http://www.emirati-german-friendship-society.com)

**Redaktion:** Helene Rang, Oliver Bali, Marwan Mhiri, Ahmad Sandid  
**Layout:** Ahmad Sandid

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft. Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche oder Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

#### Imprint

نيوسليتيير جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية  
الطبعة الأولى ١ ديسمبر / كانون الأول 2007

#### التحرير:

جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية  
Jägerstr. 63D  
D-10117 Berlin  
Tel.: +49 30 20641023  
Fax: +49 30 20641025

E-Mail: [egfs@emirati-german-friendship-society.com](mailto:egfs@emirati-german-friendship-society.com)  
[www.emirati-german-friendship-society.com](http://www.emirati-german-friendship-society.com)

**التحرير والمراجعة:** Ahmad Sandid, Marwan Mhiri, Oliver Bali, Helene Rang  
**الإعداد:** Ahmad Sandid

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطباعة أو النسخ، كليا أو جزئيا، لا يتم إلا بإذن من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررين أي مسؤولية عن دقة الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك، أو مما أسفر عن نتائجه.